

**УКРАЇНСЬКА ПРАВОСЛАВНА  
КАТЕДРА СВЯТОЇ СОФІЇ**

**ВОСКРЕСНИЙ БЮЛЕТЕНЬ**

Неділя, 13-го січня, 2019 р.



**ST. SOPHIE UKRAINIAN  
ORTHODOX CATHEDRAL  
RESURRECTION NEWSLETTER**

Sunday, January 13th 2019

**Настоятель парафії:** Прот. о. Володимир Кушнір \* **Parish Priest:** Very Rev. Archpriest Volodymyr Kouchnir  
**тел/home tel:** 514-727-2236 **моб/cell:** 514-947-2235 **email:** [kouchnir.volodymyr@gmail.com](mailto:kouchnir.volodymyr@gmail.com)

**Голова парафіяльної ради:** Симон Куклевський **Parish Council President:** Simon Kouklewsky  
**тел/tel:** 514-983-3358 **email:** [kouklewsky@gmail.com](mailto:kouklewsky@gmail.com)

**Церковна адреса/Church Address:** 6250 12th avenue, Montreal (Quebec) H1X 3A5  
**Вебсайт/Website:** [www.stSophieMontreal.com](http://www.stSophieMontreal.com) **email:** [stsophiemontreal@gmail.com](mailto:stsophiemontreal@gmail.com)  
**Facebook:** <https://www.facebook.com/groups/1654403361512288/>

**ВИТАЄМО ГОСТЕЙ ДО НАШОГО ХРАМУ  
A WARM WELCOME TO ALL GUESTS AND VISITORS TO OUR COMMUNITY**

**РОЗКЛАД ВОСКРЕСНИХ БОГОСЛУЖЕНЬ**

Неділя, 13-го січня		Літургія 10:00 год. ранку
Понеділок, 14-го січня	Новий Рік Василя Великого, Обрізання Господне	Літургія 9:30 год. ранку
П'ятниця, 18-го січня	Повечір'я з Літією	6:00 год. вечора Велике 7:00 год. вечора Велике Водосв'яття
Субота, 19-го січня	Хрещення Господа Бога Нашого Ісуса Христа Велике Водосв'яття	Літургія 10:00 год. ранку
Неділя, 20-го січня	Собор Предтечі й Хрестителя Іоана	Літургія 10:00 год. ранку
Неділя, 27-го січня	35-неділя після Тройці	Літургія 10:00 год. ранку



## SCHEDULE OF SERVICES AND CHURCH FEASTS

Sunday, January 13	Sunday after the Nativity	10:00 a.m. Divine Liturgy
Monday, January 14	Julian New Year The Circumcision of our Lord and Savior	9:30 a.m. Divine Liturgy of St. Basil the Great
Friday, January 18	Eve of Theophany	6:00 p.m. Great Compline 7:00 p.m. Great Blessing of Water
Saturday, January 19	The Holy Theophany - Feast of Jordan	10:00 a.m. Divine Liturgy followed by Great Blessing of Water
Sunday, January 20	Synaxis of St. John the Baptist	10:00 a.m. Divine Liturgy
Sunday, January 27	35 <sup>th</sup> Sunday after Pentecost	10:00 a.m. Divine Liturgy

**МОЛИМОСЯ ЗА ХВОРИХ ТА НЕМІЧНИХ ПАРАФІЯН:** Оксану Русин, Марусю Зимовець, Анну Ленько, Володимира Хоменко, Тетяну Жеребецьку, Віру Бучак-Сеґин, Олю Піно, Стефанія Шевчук, Марян Онищук, Олекса Пачковський, Юлія Пушкар, Марусю і Адольфа Венгер, Данило і Антоніна Стечишин, Марія Залевська, Тарас Гукало, Євгенію Русецьку, Теодосію Бавер, Николая Михайлюка, Олеся Волощук, Анна Грицков`ян, Марія Текела, Едвард Дорожовський, Валентина Гринишин, Павло Климчук, Юрій Прімак і Анна Зубенко, Анатолій Хриновський і Оксана Хан.

**PRAYERS FOR HEALTH - for members who are ill and unable to come to church:** Theodosia Bawer, Vera Buchak-Seguín, Wolodymyr Chomenko, Anatoli Chrenowski, Edward Dorozowsky, Anna Hryckowian, Valentyna Hrynyshyn, Taras Hukalo, Paul Klymchuk, Anna Lencko, Nickolai Michailuk, Mario Onyszchuk, Alex Pachkowsky, Olga Pineau, George Primak, Julie Puszkar, Eugenia Rusedski, Oksana Rusyn, Stella Shewchuk, Dan & Antonina Stechysin, Mary Tekela, Lesia Voloshchuk, Adolphe & Marusia Wenger, Maria Zalewski, Tanya Zerebecky, Anna Zubenko and Marusia Zymowec.



ЦЕРКОВНО - ГРОМАДСЬКІ ОГЛОШЕННЯ	PARISH AND COMMUNITY ANNOUNCEMENTS
<b>ЗБОРИ ЦЕРКОВНОЇ РАДИ:</b> середа, 16-го січня, 2019 р. о 7:00 год. вечора, в церковній залі.	<b>PARISH COUNCIL MEETING</b> – Wednesday, January 16 <sup>th</sup> at 7:00 pm in the Parish Hall.
<b>ЙОРДАНСЬКІ ВІДВІДИНИ</b> - починаючи від 19 січня 2019 року о. Володимир почне відвідувати парафіян із йорданською водою. Вас повідомлять за 3-4 дні, за здалегіть.	<b>JORDAN HOME BLESSINGS</b> - Fr. Volodymyr will begin blessing homes with Holy Water on January 19, 2019. You will be called 3-4 days in advance in order to arrange a time that is convenient for you.

<p><b>ЙОРДАНСЬКА ТРАДИЦІЙНА (КУТЯ)</b> відбудеться в неділю, 21 січня 2018 р., в парафіяльній залі після Божественної Літургії. Всіх запрошуємо до участі в йорданській куті.</p>	<p><b>THE COMMUNITY CHRISTMAS LUNCHEON (KUTYA)</b> will take place on Sunday, January 20, 2019 in the Parish Hall after the Divine Liturgy. Everyone is warmly invited to participate in this parish tradition.</p>
<p><b>СЕРІЯ ЛЕКЦІЙ:</b> -Неділя, 27-го січня, 2019 о 12:30 год. після Літургії в церковній залі. Доповідач Оксана Шак. Тема: ``Дорога до Бога``</p>	<p><b>ADULT MINISTRIES LECTURE SERIES –</b> Sunday, January 27, 2019 at 12:30 in the Parish Hall. Speaker: Oksana Shak - Theme: The Way to the Church.</p>
<p><b>РІЧНІ ЗБОРИ ПАРАФІЇ,</b> відбудуться у неділю, 24 лютого 2019 року, після Божественної Літургії. Відповідно до Статуту нашої парафії, ті, хто не заплатив свою щорічну членську вкладку за 2018 рік, можуть бути присутніми на зборах, однак вони не можуть голосувати.</p>	<p><b>ANNUAL GENERAL MEETING</b> of the parish will be held on <b>Sunday, February 24, 2019</b> following the Divine Liturgy. According to the Church By-Laws, those who have not paid their Annual Membership dues for 2018 may attend the meeting, however may not vote.</p>



<p><b>ЗАГАЛЬНІ ІНФОРМАЦІЇ</b></p>	<p><b>GENERAL INFORMATION</b></p>
<p><b>ВІДВІДИНИ ХВОРИХ</b> - повідомляю наших парафіян, що СЕРЕДА є призначена для відвідування хворих в Будинках чи на дому. Якщо комусь відомо про перебування наших парафіян в лікарні прошу повідомте про це священика 514-947-2235.</p>	<p><b>VISITING SICK –</b> Please note that Fr. Volodymyr will be visiting parishioners in hospitals and nursing homes on Wednesdays. If you know of any parishioner or you would like him to visit you, please call him at 514-947-2235 to arrange a time.</p>
<p><b>ЦЕРКОВНІ ОГОЛОШЕННЯ:</b> майте увазі, що всі оголошення для недільного листка, мають бути вислані до Адріани Жеребецької не пізніше середи в другій половині дня за адресою <a href="mailto:adrianna.zerebecky@gmail.com">adrianna.zerebecky@gmail.com</a> або можна подати оголошення за номером 514 603 4303.</p>	<p><b>BULLETIN ANNOUNCEMENTS –</b> Please note that all announcements for the weekly bulletin should be sent to Adrianna Zerebecky at <a href="mailto:adrianna.zerebecky@gmail.com">adrianna.zerebecky@gmail.com</a> or by calling her at 514-603-4303. The deadline for submission is Wednesday at 3:00 pm.</p>
<p><b>ЗМІНА АДРЕСИ</b> - Якщо Ви являєтеся членом парафії і поміняти або плануєте поміняти, свою домашню чи електронну адресу, просимо зверніться до Адріани Жеребецької 514-603-4303 або через e-mail (<a href="mailto:adrianna.zerebecky@gmail.com">adrianna.zerebecky@gmail.com</a>) щоб мати у нашому церковному реєстрі ваші точні інформації.</p>	<p><b>CONTACT INFORMATION UPDATE</b> - Please contact Adrianna Zerebecky at 514-603-4303 or <a href="mailto:adrianna.zerebecky@gmail.com">adrianna.zerebecky@gmail.com</a> if your status, address, telephone numbers or e-mail address have changed, or if you or someone you know would like to be added to the e-mail distribution list.</p>
<p><b>ЦЕРКОВНИЙ ХОР:</b> Репетиції хору щопонеділка, о 19:00 год. в церковній залі. За додатовими</p>	<p><b>CHURCH CHOIR</b> - Rehearsals are on Monday evenings at 7:00 pm in the Church Hall. New members are</p>

інформаціями прошу звертайтеся до Галини Ваверчак (514) 620-9494. Запрошуємо нових хористів!	always welcome. For more information, please contact Helena Waverchuck at (514) 620-9494.
<p align="center"><b>ПОЖЕРТВА НА ЦЕРКВУ АБО ЗАПЛАТИТИ СВОЮ ЧЛЕНСЬКУ ВКЛАДКУ – НАТИСНІТЬ:</b>  <a href="http://www.canadahelps.org">www.canadahelps.org</a>.  Вдячні за Вашу щедрість.</p>	<p align="center"><b>ONLINE DONATIONS &amp; MEMBERSHIP PAYMENTS –</b>  can be made by visiting <a href="http://www.canadahelps.org">www.canadahelps.org</a>.  Thank you for your generosity.</p>

Відійшов у вічність Євген Звоздетський, який був дуже відомим у нашій Православній церкві. Gene Zwozdesky of blessed memory, well-respected and admired former Speaker in Alberta's legislative assembly and a six-term MLA, died Sunday, January 6, 2019. Born in Nipawin, Sask., Gene moved to Alberta as a toddler and lived in several small towns before settling in Edmonton. A teacher, musician, dancer, entrepreneur and avid volunteer, he was first elected to the legislature in 1993 as a Liberal representing the Edmonton-Avonmore riding in southeast Edmonton. After re-election as a Liberal in 1997, he crossed the floor to the Progressive Conservatives in 1998. Gene served as a Progressive Conservative minister of health and wellness, Aboriginal relations, education and community development. He was Speaker from 2012 to 2015. Heather Klimchuk, a past PC MLA, has known him for about 40 years, through politics and her children's involvement in Ukrainian dance. He was a mentor to her when she successfully ran for office in 2008, she said. The veteran MLA taught Klimchuk three things: "To be kind, to be kind, and to be kind," she said with a laugh on Sunday evening. He was drawn to politics through a love of public service, and especially loved serving as Speaker, when he had to make some tough rulings, she said. After the 2015 election, he went beyond the call of duty to help train new MLAs and was present for the swearing in of the NDP government, she said. "He served so well, and he certainly inspired me," Klimchuk said. "I hope that he inspires the next group of people who get elected, our candidates who are working hard in all parties, to be kind, and be respectful." A fabulous mandolin and ukulele player, Gene would jam with PC MLA Richard Starke and his accordion at caucus retreats, she said. One of her favourite memories was when he organized an MLA choir, which nervously performed Christmas carols in the legislature's rotunda. Justin Trudeau: "The tributes pouring in for Gene Zwozdesky are a testament to his decades of hard work & dedicated public service as an MLA and Speaker. His contributions to Alberta - and to its vibrant Ukrainian community - will always be remembered." Although many Albertans know Gene from his political career, John Pichlyk's fondest memories are from the 1970s and 1980s when he was a dancer and musical director with Ukrainian dance company Shumka.

He was a joyful perfectionist, sometimes reviewing thousands of folkloric melodies to find just the right tune to express the emotion the choreography should convey, said Pichlyk, artistic director of Shumka from 1982 to 1996. "(He was) a very captivating man," he said. "You just threw away logic and jumped both feet in to try to create a common goal." Gene was knowledgeable and passionate about Ukrainian history and culture, and gladly mentored other artists, he said. Pichlyk said one of his greatest compositions for Shumka was music for a "hopak," often performed as a triumphant and energetic finale. "When you hear that music play, I see the man who celebrated life to the fullest," Pichlyk said. "I see the man that had the baton in his hand. He's driving that orchestra to a pace that is feverish, going down that track to a concluding, thundering last note. And then comes out that little infectious smile. He's sitting in the pit, he looks up at the dancers, and he has that boyish wink." On his 70th birthday in July, Gene was still composing and playing music and volunteering with 21 organizations, including the Ukrainian Orthodox Church of Canada. Sunday, the day he died, was Orthodox Christmas Eve — an important date for Ukrainian Orthodox Christians. He leaves his wife Christine Zwozdesky, two children and three grandchildren. (The above text was edited from The Edmonton Journal). Condolences to the family and a multitude of friends and colleagues. Вічна пам'ять! Царство Небесне! Родинам і друзям – щире співчуття!

## Why Orthodox Bless Their Homes

Blessing the home has roots in the celebration of Epiphany. Every year on the Feast of Epiphany, January 6, the Church celebrates the baptism of Christ and the renewal of creation. As Christ bows His head in perfect humility to John in the river Jordan, He teaches us that humility and obedience are the starting points to living as His disciples. Christ gives to water the power to regenerate humankind, to make us "born again." Not only is this gift of new life offered to humanity but also the entire world shares in this gift of new life. The "river Jordan" represents the entire world and receives the restoration of the "goodness" that it lost in the Fall along with Adam.

The "goodness" of creation is simply that its' purpose and function are to draw the soul to God and is no longer an end in itself. In celebrating Epiphany, our ancestors sensed a profound awareness of this restoration of goodness in themselves and the world in which they lived. It was natural when going down to a river and asking the Holy Spirit to descend upon it, that having experienced everything as glowing with God's goodness they would take that water into their homes and bless them.

Getting to Know Your Priest and Your Priest Getting to know You Today, we having also shared in this experience of renewal have the opportunity to create relationships with the priest. As a Church grows often the distance between a pastor and his flock is also increased. No one should feel that home blessings are a burden for priest, blessing a home is an important part of his ministry.

The priest learns of parishioner needs and at the same time, it allows him to have a better idea of how to create opportunities for parishioner involvement in the life of the Church. Please call and schedule your home to be blessed, especially if it has never been done.

During this prayer, when the celebrant comes to the words: "GREAT ARE YOU, O LORD, AND WONDERFUL ARE YOUR WORKS, AND OUR WORDS ARE INSUFFICIENT TO PRAISE YOUR WONDERS," he blesses the water with the burning triple candle, the "Trojca," by dipping it into the water while saying the words. This he does three times, repeating the words, and dipping in one of the three candles of the "Trojca" each time. This is done in commemoration of Our Lord's baptism, when He, the Son of God, the redemption. During the kissing of the cross, the faithful continue to sing the troparion and the kontakion of the Feast and fill their containers with the newly blessed [Holy] water to take to their homes.

It is a custom among our people to drink of the Holy Water for the "purification of their souls and bodies and cure of their weakness." This custom is very ancient and came to us with the ritual itself. The taking of the Holy Water to their homes is to have in it a fount of continued blessings and protection against all evil.

Among the various petitions mentioned in the ceremony during the blessing of the water is the sanctification of homes. With this the Church imposes a duty and obligation upon the priests to bless the homes of the faithful entrusted to their pastoral care at the beginning of the New Year. Theologically speaking, the blessing of homes constitutes an invocative blessing, meaning that by his prayer and by the sprinkling of the Holy Water the priest invokes God's protection upon the home and those living in it. The prayer, reprinted on the back cover, best explains its meaning.

As our souls, so also our homes become tainted by the sins of those living in them and, consequently, lose God's protective power. Every year, then, at the Feast of the Epiphany, they should be blessed again to secure for them God's blessings and protection. Just as the faithful cleanse their soul of sin at least ONCE A YEAR, and the church is blessed with the newly blessed water every year, so should the homes of the faithful be yearly blessed to invoke God's blessings and protection on it and its inhabitants.

What to Expect When a Priest Comes ▪

It is best to have as many family members present as possible. ▪

The priest brings everything necessary for the sacrament ▪

Prepare a list of family member names ▪

### **ЙОРДАНСЬКА ВОДА:**

Незадовго, 19-го січня, православні християни звершують "Чин великого освячення води". Звідки походить церковна традиція освячення води? Як саме використовується свята вода в церквах? Чи правильно надавати освяченій воді магічного значення? Чи вона справді може цілювати й мати надприродні властивості?

#### **У чому особливості освячення води на Йордан?**

У православній церкві священники можуть освячувати воду впродовж цілого року – відповідно до потреб віруючих. Зокрема, вони можуть освячувати воду перед освяченням інших речей, чи готуючи її перед Таїнством Хрещення. Однак такі освячення слід відрізнити від освячення води, яке звершується лише двічі на рік – напередодні та в сам день Богоявлення. Освячення води на всяку потребу називається "малим", а напередодні Богоявлення – "великим". Символізм освяченої води на Йордан особливий. Ми закликаємо благодать йорданських вод на наші місцеві водойми та посудини. Христос, коли прийняв хрещення від Іоана Хрестителя, не освячувався та не омивав своїх гріхів від води, бо не мав їх. Навпаки – Сам освятив і очистив воду, до якої в ці дні прагнемо припасти всі ми. Власне, вода, освячена на Богоявлення, так і називається – агіасма – святиня. Звичайно, освячена в інший день вода також має велику силу, відповідну до віри людей, які її вживають. Однак, порівнюючи ці чини освячення – мале та велике, треба говорити не про їхню різницю в силі

дії, але про різницю в своїй духовній природі. Це принципово різні води, які використовуються в різний спосіб та мають різні властивості.

## **Як саме використовується свята вода?**

Православна Церква навчає, що зі гріхом Адама та Єви в живому світі порушився звичний хід речей. Все в природі людей, тварин і рослин перестало існувати за принципами, які для них запланував Бог. Філософи та богослови сказали б, що порушена сама онтологія, природа нашого буття. Змінити все це можливо лише на власному досвіді долаючи гріх. Яким чином? Це можливо лише засвоївши в собі викупний подвиг Спасителя. Єдина можливість для цього – благодатне життя в храмі, з усіма його Таїнствами, з покаанням, молитвою, досягаючи через це особистого освячення та преображення. Окрім цього, існує ціла низка духовних практик чи подвигів, які людина може нести задля свого більшого духовного вдосконалення. Зокрема, використання як засіб освячених речей – ікон, води, елею. Це ті засоби, якими вона очищується та освячується. Ми п'ємо воду, цілуємо святі ікони та молимося перед ними, помазуємо хворі частини тіла освяченим елеєм чи вживаємо освячену просфору. Звичайно, користь це буде нам приносити лише в міру нашого внутрішньої переміни розуму – покаання. Якщо акцент в церковному житті людина робить лише на зовнішніх речах, то вона не християнин, а фетишист, язичник, ідолопоклонник. Окрім того, освячена на Йордан вода використовується для поживання в час, коли існують канонічні чи об'єктивні перешкоди до св. Причастя, хоча безперечно, вона не може замінити собою Пресвяту Євхаристію. Вона є певним підбадьоренням, підтримкою. Однак, замінити Причастя людині не зможе ніщо в цілому всесвіті.

## **Чи вона справді може зцілювати й мати надприродні властивості?**

Молекулярний склад освяченої води залишається таким самим, як і був до цього. Молитва та благодать Божа дають їй особливі властивості, які не можна виміряти за допомогою жодних хімічних чи фізичних приладів. Однак за багато століть люди переконалися у великій силі освяченої на Йордан води. Всім відомо, що освячена цими днями вода не псується впродовж тривалого часу, навіть через роки. Однак зовсім не в цьому полягають її дивовижні, надприродні властивості. Головне те, що вона має в собі особливу цілющу, живильну силу, яка омиває наші душі та тіла від гріховної скверни. Віруючі люди вірять не в те, що сама вода стала нашим ідолом чи божком, але, що Господня благодать за молитвами церкви певним чином, незбагненим нашому розумові, зберігається у водному єстві та через нього може передаватися всім, хто буде з вірою приймати цю воду. Освячена вода – це ліки для нашої хворої та зраненої пристрастями душі, а також, допомога для зцілення тіла.

19 січня, також напередодні – зранку чи близько обіду 18-го, православні християни звершують "Чин великого освячення води". Звідки походить церковна традиція освячення води? Як саме використовується свята вода в церквах? Чи правильно надавати освяченій воді магічного значення? Чи вона справді може зцілювати й мати надприродні властивості?

### **1. У чому особливості освячення води на Йордан?**

У православній церкві священники можуть освячувати воду впродовж цілого року – відповідно до потреб віруючих. Зокрема, вони можуть освячувати воду перед освяченням інших речей, чи готуючи її перед Таїнством Хрещення. Однак такі освячення слід відрізнити від освячення води, яке звершується лише двічі на рік – напередодні та в сам день Богоявлення. Освячення води на всяку потребу називається "малим", а напередодні Богоявлення – "великим". Символізм освяченої води на Йордан особливий. Ми закликаємо благодать

йорданських вод на наші місцеві водойми та посудини. Христос, коли прийняв хрещення від Іоана Хрестителя, не освячувався та не омивав своїх гріхів від води, бо не мав їх. Навпаки – Сам освятив і очистив воду, до якої в ці дні прагнемо припасти всі ми. Власне, вода, освячена на Богоявлення, так і називається – агіасма – святиня. Звичайно, освячена в інший день вода також має велику силу, відповідну до віри людей, які її вживають. Однак, порівнюючи ці чини освячення – мале та велике, треба говорити не про їхню різницю в силі дії, але про різницю *в своїй духовній природі*. Це принципово різні води, які використовуються в різний спосіб та мають різні властивості.

### **Як саме використовується свята вода?**

Православна Церква навчає, що зі гріхом Адама та Єви в живому світі порушився звичний хід речей. Все в природі людей, тварин і рослин перестало існувати за принципами, які для них запланував Бог. Філософи та богослови сказали б, що порушена сама онтологія, природа нашого буття. Змінити все це можливо лише на власному досвіді долаючи гріх. Яким чином? Це можливо лише засвоївши в собі викупний подвиг Спасителя. Єдина можливість для цього – благодатне життя в храмі, з усіма його Таїнствами, з покаанням, молитвою, досягаючи через це особистого освячення та преображення. Окрім цього, існує ціла низка духовних практик чи подвигів, які людина може нести задля свого більшого духовного вдосконалення. Зокрема, використання як засіб освячених речей – ікон, води, елею. Це ті засоби, якими вона очищується та освячується. Ми п'ємо воду, цілуємо святі ікони та молимося перед ними, помазуємо хворі частини тіла освяченим елеєм чи вживаємо освячену просфору. Звичайно, користь це буде нам приносити лише в міру нашого внутрішньої переміни розуму – покаання. Якщо акцент в церковному житті людина робить лише на зовнішніх речах, то вона не християнин, а фетишист, язичник, ідолопоклонник. Окрім того, освячена на Йордан вода використовується для поживання в час, коли існують канонічні чи об'єктивні перешкоди до св. Причастя, хоча безперечно, вона не може замінити собою Пресвяту Євхаристію. Вона є певним підбадьоренням, підтримкою. Однак, замінити Причастя людині не зможе ніщо в цілому всесвіті.